

ШЕСТНАДЦАТАЯ ДУХОВНАЯ МИССИЯ (1879–1883): ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ ДЛЯ ШИРОКОГО ИЗДАНИЯ ПРАВОСЛАВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ

Священник Андрей Курлыкин

магистр богословия
преподаватель Воронежской духовной семинарии
394033, г. Воронеж, Ленинский проспект, д. 91
kurlikin-a@ya.ru

Для цитирования: *Курлыкин А. Р., свящ.* Шестнадцатая Духовная Миссия (1879–1883): формирование основ для широкого издания православной литературы в Китае // *Праксис*. 2022. № 2 (9). С. 26–34. DOI: 10.31802/PRAXIS.2022.9.2.002

Аннотация

УДК 2-762

Данная статья представляет собой научное исследование, посвященное изучению методологических основ миссионерской деятельности сотрудников Российской Духовной Миссии в Пекине в 1879–1883 гг., и является опытом системного исследования миссионерского наследия старейшей из отечественных зарубежных миссий. Шестнадцатая Духовная Миссия в Пекине, сыграла огромную роль в деле развития Православия в Китае. Многогранная и плодотворная научная деятельность русских миссионеров, основавших новую научную дисциплину — синологию, которая успешно развивалась и превосходила по качеству изыскания зарубежных ориенталистов, отодвинула на второй план изучение миссионерского опыта Российской Духовной Миссии. Такая расстановка акцентов в оценке деятельности Миссии несправедлива, поскольку научная деятельность ее членов была ориентирована на практическое применение в миссионерской деятельности, как-то: перевод Священного Писания на китайский язык, подготовка катехизаторов и миссионеров из числа местного населения и т. д. В течение всего времени существования Миссии ее сотрудники вели проповедь на территории Китайской империи, осуществляли работу по переводу богослужебных книг, занимались переводческой деятельностью. Методы,

применяемые русскими миссионерами в рамках выполнения задач, порученных Российской Духовной Миссией со стороны правительства и Священного Синода, заметно влияли на общее развитие миссионерской и просветительской деятельности христиан в Китае, а также формировали положительное отношение к российской государственности и ее дипломатическим представителям со стороны китайского правительства.

Ключевые слова: иеромонах Флавиан (Городецкий); начальник шестнадцатой духовной миссии; шестнадцатая духовная миссия; деятельность миссии; издание книг; издательская деятельность; богослужение на китайском языке.

Sixteenth Spiritual Mission (1879–1883): the formation of the foundations for the widespread publication of Orthodox literature in China

Priest Andrei Kurlykin

MA in Theology

Teacher at the Voronezh Theological Seminary

Building 91, Leninsky Prospekt,

Voronezh 394033, Russia

kurlikin-a@ya.ru

For citation: Kurlykin Andrei, priest. "Sixteenth Spiritual Mission (1879–1883): the formation of the foundations for the widespread publication of Orthodox literature in China". *Praxis*, № 2 (9), 2022, pp. 26–34 (in Russian). DOI: 10.31802/PRAxis.2022.9.2.002

Abstract. This article is a scientific study on the methodological foundations of the missionary work of employees of the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing in 1879–1883, and is the experience of a systematic study of the missionary heritage of the oldest of domestic foreign missions. The Sixteenth Spiritual Mission in Beijing played a huge role in the development of Orthodoxy in China. The multifaceted and fruitful scientific activity of Russian missionaries, who founded a new scientific discipline – synology, which was successfully developed and excelled in the quality of the search for foreign orientalists, pushed into the background the study of the missionary experience of the Russian Spiritual Mission. Such an arrangement of emphasis in evaluating the mission's activities is unfair, since the scientific activities of its members were focused on practical application in missionary activities, such as translating the Holy Scriptures into Chinese, preparing catechists and missionaries from the local population, etc. Throughout the entire existence of the Mission, its staff preached in the territory of the Chinese Empire, carried out the translation of liturgical books, and engaged in translation activities. The methods used by Russian missionaries in carrying out the tasks entrusted to the Russian Ecclesiastical Mission by the government and the Holy Synod markedly influenced the overall development of Christian missionary and educational activities in China, and also formed a positive attitude towards Chinese statehood and its diplomatic representatives from the Chinese government.

Keywords: hieromonk Flavian (Gorodetsky); the chief of the sixteenth spiritual mission; sixteenth spiritual mission; mission activities; book publishing; publishing activities; worship in Chinese.

Начальником Шестнадцатой Духовной Миссии Священным Синодом в 1879 г. был назначен иеромонах Флавиан (Городецкий)¹. Сразу же после назначения он был возведен в сан архимандрита.

Изначально сотрудником архимандрита Флавиана был священник Иоанн Рахинский, но вскоре по старости лет, он ушел на пенсию. В результате его ухода образовалось три вакансии, на которые поступило два кандидата: иеромонах Николай (Адоратский) — кандидат Казанской духовной семинарии, шесть лет служивший псаломщиком при русской церкви в Вене; иеромонах Алексей (Виноградов), окончивший Санкт-Петербургскую духовную академию².

Летом 1882 года появился еще один новый сотрудник — священник Митрофан Цзи, который выразил искреннее христианское рвение и твердость в исповедании Православия. Он долгое время работал в школе при Миссии, а в январе 1881 года архимандрит Флавиан (Городецкий) выступил с прошением к Синоду, чтобы утвердить его в священном сане, который он принял в Японии от рук епископа Николая. Это был первый пример принятия православным китайцем священного сана³. На него были возложены важные обязанности. Он должен был заниматься религиозным совершенствованием паствы⁴.

Архимандрит Флавиан (Городецкий) сразу обратил внимание на приоритетную задачу данной миссии — богослужение и проповедь.

Решив проводить богослужение на китайском языке, архимандрит Флавиан признал необходимым изготовить нужные для этого книги. При помощи Луна, а после его смерти священника Митрофана Цзи и Павла Вана, были исправлены, переработаны и дополнены сделанные иеромонахом Исаией переводы Часослова, Требника, Служебника. Были сделаны переводы главной части канонника — акафистов Спасителю, Божией Матери и Ангелу Хранителю. Также были сделаны переводы воскресных служб Октоиха, служб двенадцатых праздников, Страстной, Пасхальной седмицы и чинопоследование Панихиды.

Помимо богослужебных, были сделаны переводы некоторых духовно-нравственных книг: «Указание пути в Царство Небесное» митрополита Московского Иннокентия, «Краткое изложение христианской веры» протоиерея Николая Волобуева.

1 РГИА. Ф. 797. Оп. 13. Д. 64. Л. 7.

2 РГИА. Ф. 797. Оп. 31. Д. 64. Л. 16.

3 РГИА. Ф. 797. Оп. 164. Д. 8. Л. 2.

4 РГИА. Ф. 796. Оп. 166. Д. 2269. Л. 7.

За весь период деятельности данной Миссии, богослужение постоянно велось на китайском языке.

Началось переиздание особенно востребованных книг: Нового Завета, катехизисов архимандрита Гурия (Карпова) и митрополита Филарета Московского, разговорника, составленного иеромонахом Исаией, Священной истории, Молитвослова, Евангелия от Матфея с кратким комментарием, составленным архимандритом Палладием (Кафаровым).

Так началась обширная издательская деятельность Миссии. Она хорошо освещена в статье иеромонаха Николая (Адоратского), помещенной в «Православном Обозрении» за 1884 год⁵.

В целом Миссия также продолжала деятельность своих предшественников. Так в 1882 г. Пекинская Миссия кроме начальника, имела еще трех сотрудников, совершавших постоянные требы и богослужения в двух церквях — северного подворья и дипломатической миссии. Кроме того, периодически Начальник Миссии или один из ее членов совершал богослужение и требы в деревни Дуньдиньянь, находившейся к юго-востоку от Пекина в 50 верстах⁶, где был небольшой храм во имя епископа Иркутского Иннокентия и где проживало несколько православных китайский семей, обращенных в православие в 60-х гг. XIX в. иеромонахом Исаией (Поликиным). Там долгое время не было постоянного священника, и христиане «хромают в вере на обе плесни»⁷.

Такое же периодическое богослужение с требоисправлением совершалось и в трех торговых пунктах Китая: городе Калгане (200 верст на северо-западе от Пекина), Тяньзине (150 верст на юге от Пекина), Ханькоу (1500 верст на юге от Пекина), где проживало несколько православных представителей русских чайных фирм.

Миссия продолжала поддерживать два училища: мужское (до 15 учеников), существующее с момента основания Миссии, и женское (около 30 учениц), открытое в 1859 г. В последнем трудилось три пожилых учительницы с помощницей, а в первом, разделяющемся на старшее и младшее отделения, преподавали священник о. Митрофан, учитель Осия Чжан, имеющий ученую китайскую степень, и Иннокентий Фань, вышедший из этой же школы.

5 *Николай (Адоратский), иером.* Издательская деятельность Шестнадцатой Духовной Миссии в Пекине // Православное обозрение. 1884. № 1. С. 7–12.

6 Верста — старорусская единица измерения расстояния, равная 500 сажням или 1 км 100 м.

7 *Хохлов А. Н.* Стажеры и стипендиаты при Пекинской духовной миссии // Православие на Дальнем Востоке / отв. ред. проф. М. Н. Боголюбов. СПб., 1993. С. 354–368.

Преподавание в обоих училищах производилось по традиционному звуковому методу, с заучиванием нараспев китайских иероглифов на отдельных карточках и с чтением книг классической национальной литературы: народных китайских пословиц и философских афоризмов, которые изучались только в одной мужской школе⁸.

На основании инструкции Св. Синода воспитанники и воспитанницы изучали славянский и русский языки⁹. Все это известно по прежним отчетам Обер-Прокурора Св. Синода, почерпавшим сведения о Китайской Миссии из ежегодных донесений ее начальника, к сожалению, там не всегда указывались имена главных сотрудников из китайцев.

Несколько способных китайцев трудились для нужд Миссии. Из них двое прекрасно понимали по-русски: учитель Кассиан, ученик иеромонаха Исаии (Поликина), в течение пятнадцати лет составлявший православный церковный календарь, и Евмений Юй, ученик архимандрита Флавиана (Городецкого) и иеромонаха Николая (Адоратского), служивший переводчиком Миссии. Также среди них был переписчик документов Кантон Инь.

После церковного богослужения катехизатором Павлом Ваном, молодым учеником пекинской школы, регулярно произносились поучения, составленные вместе с учителями из китайцев и прежними членами Миссии.

В библиотеке Миссии, в числе разных словарей и других книг прежних миссионеров с 40-х XIX в. хранились две проповеди бывшего члена Миссии, знатока китайского языка архимандрита Аввакума (Честного), посвященные праздникам Введение во храм Пресвятой Богородицы и Рождества Христова, а также два поучения иеромонаха Феофилакты (Киселевского), посвященные праздникам Рождества и дня святителя Николая Чудотворца¹⁰.

После иеромонаха Исаии остались объяснения Утрени и Литургии в виде катехизаторских поучений, записанных катехизатором Иваном Чань. Кроме того, иеромонах Исаия (Поликин) писал огласительные и другие поучения. Архимандрит Флавиан также оставил ряд поучений на разные дни недели церковного круга, обработанных им с помощью покойного учителя Луна.

8 Циперович И. Э. Академики-востоковеды Эдуард Шаванн (1865–1918) и Поль Пеллио (1878–1945) // Петербургское востоковедение. 1997. № 9. С. 107–121.

9 Чугуевский Л. И. Из истории издания восточных текстов в России во второй половине XIX века // Страны и народы Востока. 1971. № 11. С. 63–74.

10 Юрцовский Н. С. Очерки по истории просвещения в Сибири. Ново-Николаевск, 1923.

До 60-х г. XIX в. из церковных молитв и песнопений на китайском языке существовали только старые переводы: Молитвы Господней, Символа Веры, последование ко Святому Причащению. Эти переводы были в 30-х г. XIX в. отредактированы иеромонахом Даниилом (Саввиловым), а в 50-х гг. начальником миссии архиепископом Гурием (Карповым).

Впервые перевод богослужебных книг на китайский язык был сделан иеромонахом Исаией (Поликиным). При помощи китайского учителя Луна он осуществил перевод Часослова, составил подробный сборник тропарей и канонов на двенадцать великих праздников, первую и страстную седмицы великой Четырнадцатницы и святой Пасхи. Он также перевел Псалтырь на простое китайское наречие су-хуа, и Служебник (Всенощное Бдение и Литургия святителя Иоанна Златоуста), акафист и молебный канон к Пресвятой Богородице, панихиду. Им был сделан перевод на китайский язык Великого Канона святого Андрея Критского.

В середине XIX в. был разработан русско-китайский словарь церковных выражений, который в последствии дополнялся разными деятелями Миссии. Также им был сделан перевод на китайский язык двенадцати кафизм Псалтыри, остальные кафизмы были переведены архимандритом Флавианом (Городецким)¹¹.

С марта 1883 г. по февраль 1884 г. члены Шестнадцатой Пекинской Духовной Миссии вели перевод полных воскресных служб Октоиха. Изначально в этой работе принимали участие шесть человек. Иеромонахи Николай (Адоратский) и Алексей (Виноградов) сопоставляли славянский текст Октоиха с греческим подлинником. Тщательно проверяя и уясняя себе славянский текст, иеромонахи передавали точный смысл переводимого места на русский язык архимандриту Флавиану (Городецкому), который в простой китайской речи диктовал его о. Митрофану. О. Митрофан, уловив смысл славянского текста, излагал его научным (вень-хуа), но понятным большинству китайским языком. После этого учитель Осия редактировал получившийся китайский текст и давал ему правильную грамматическую конструкцию. Переводчик Евмений служил для справок и проверки точного понимания о. Митрофаном и учителем Осией смысла переводимого текста¹². Однако, несмотря на слаженную работу, некоторых проблем все же не удалось избежать. Уже почивший преосв. Гурий (Карпов), занимавшийся

11 *Самойлов Н. А.* Пекинская духовная миссия во 2-й половине XIX века // *Православие на Дальнем Востоке* / отв. ред. проф. М. Н. Боголюбов. СПб., 1993. С. 46–55.

12 *Тихвинский С. Л.* История Русской духовной миссии в Китае. М., 1997.

главным образом переводом Нового Завета на китайский язык, не совсем близко к подлиннику передал Евангелие. Некоторые несоответствия, а также излишняя научность переведенного текста вызвали неодобрение рецензента работы, архим. Аввакума. Иеромонах Исаия в свою очередь не отдавал предпочтения ни ученому, ни народному языку, однако под конец жизни, увлекшись китайским просторечием, допустил много неточностей в своих работах.

Архимандрит Палладий (Кафаров) со своим учителем Луном перевел 12 кафизм Псалтири на китайский язык.

Переводчикам в их работе встретилось множество трудностей, которые касались перевода богословских понятий, особенно догматических истин о св. Троице и др.

Но, несмотря на трудности и благодаря кропотливой работе, членам Миссии удалось создать уникальные переводы большинства богослужебных книг.

Издательство этих книг началось с 1884 г., расход Миссии составил 2000 рублей серебром. Таким образом, Шестнадцатая Пекинская Миссия издала свыше 20 книг, касающихся православного богослужения, где каждая из которых была напечатана в 100 экземплярах¹³.

Православные японцы обратились с просьбой к членам Миссии передать им несколько напечатанных на китайском языке богослужебных книг, которая впоследствии была исполнена.

Вскоре Камчатская епархия попросила о приобретении богослужебных книг на китайском языке. В 1808 г. Епископ Камчатский вскоре стал распространять данные переводы среди своей китайской и корейской паствы¹⁴.

Вскоре иеромонах Николай (Адоратский) взялся за систематическое учение нотному пению китайских певцов. До него нотам китайцев учил архиепископ Гурий (Карпов), но от его хора в 10 человек, певших, по преданию, осталось живы четыре певца, утративших правильные напевы и певших в унисон. С августа 1883 г. при Миссии был создан новый хор в 20 человек, который пел на двух клиросах — на правом (по-славянски), на левом (по-китайски).

Своей жизнью в Пекине архимандрит Флавиан (Городецкий) не любил хвалиться. Так в начале своего пребывания в Пекине он писал своему другу преосвященному Гурию (Карпову): «Вот уже три месяца как я живу в Пекине и понемногу привыкаю к языку и обстановке, хотя

13 РГИА. Ф. 796. Оп. 166. Д. 2269. Л. 4.

14 РГИА. Ф. 797. Оп. 6. Д. 31. Л. 2.

и не скрою от вас, что весьма скучаю и отчасти даже скорблю, что выпал мне жребий такой службы, но я все-таки начинаю учиться по-китайски, и делаю это с полным прилежанием»¹⁵. В том же тоне архимандрит Флавиан писал и другому своему другу: «Я живу в Пекине; немного привыкаю, но говорить много еще по-китайски не могу. Жизнь здесь очень скучная; нужно все сидеть дома; никуда нельзя ни пойти, ни поехать. А вообще, я живу себе помаленьку, здоровьем хотя и не похвальнось, но и жаловаться также особенно не могу. Здешний климат особенно располагает к хандре, и жизнь очень скучная; порядки строгие; пойти никуда нельзя; сиди себе в четырех стенах; людей видишь редко; занятие только одно, перевод с русского на китайский. У меня постоянно голова тяжела и не свежа и находится в каком-то полусонном состоянии. Жаркая, парная погода и сырая комната имеют свое вредное влияние»¹⁶.

Тяжелый климат и обстановка, способствовала увеличению забот о внешнем и внутреннем благосостоянии Миссии. Постройка училища, дома для священника, ризницы, библиотеки, обучение нескольких мальчиков русскому языку, все это, при отсутствии возможности замены, сильно обременяли архимандрита Флавиана. Заботы сменялись огорчениями, неудачами, которые значительно подрывали его здоровье. В 1883 г. архимандрит Флавиан (Городецкий) испрашивает увольнение от должности и разрешение возвратиться в Россию. Прошение его было принято и увольнение последовало 25 октября 1883 г.

Закончить обзор деятельности Шестнадцатой Духовной Миссии в Пекине можно отрывком из аналитической статьи, напечатанной в китайском журнале: «В отношении к двум враждующим миссиям православная занимает нейтральное положение, не сталкиваясь ни с католиками, ни с протестантами и не вызывая никаких неудовольствий с той или с другой стороны. От этого обе стороны сочувственно относятся к представителям православной Миссии, в праздничные дни встречаются с ними визитами. Особенно интересна издательская деятельность Миссии, плодами которой пользуются, кажется, и в России»¹⁷.

15 РГИА. Ф. 797. Оп.1. Д.3. Л. 4.

16 РГИА. Ф. 797. Оп. 53. Д. 67. Л. 1.

17 *Ши Л. Т.* О деятельности христиан в Пекине // Дунфан цзачжи. 1883. № 6. С. 62–70.

Источники

- РГИА. Ф. 796. Оп. 166. Д. 2269. Отчет начальника Духовной Миссии за 1886 г. (1887 г.);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 31. Д. 64. Перечень лиц Пекинской Миссии за 1881 г. (1882 г.);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 6. Д. 31. Официальное извещение епископа Камчатского, Курильского и Благовещенского епископа Мартинаиана Начальнику Шестнадцатой духовной Миссии архимандриту Флавиану (Городецкому);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 164. Д. 8. Прощение Начальника Пекинской Миссии Святейшему Синоду от 24 июля 1881 г. (1882 г.);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 13. Д. 64. Приказ о назначении Начальника Шестнадцатой духовной миссии (1880 г.);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 53. Д. 67. Письмо архимандрита Флавиана (Городецкого) иеромонаху Николаю (Адоратскому);
- РГИА. Ф. 797. Оп. 1. Д. 3. Письмо архимандрита Флавиана (Городецкого) архимандриту Гурию (Карпову);

Литература

- Николай (Адоратский), иером.* Издательская деятельность Шестнадцатой Духовной Миссии в Пекине // Православное обозрение. 1884. № 1. С. 7–12.
- Самойлов Н. А.* Пекинская духовная миссия во 2-й половине XIX века // Православие на Дальнем Востоке / отв. ред. проф. М. Н. Боголюбов. СПб.: Андреев и сыновья, 1993. С. 46–55.
- Тихвинский С. Л.* История Русской духовной миссии в Китае. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1997.
- Хохлов А. Н.* Стажеры и стипендиаты при Пекинской духовной миссии // Православие на Дальнем Востоке / отв. ред. проф. М. Н. Боголюбов. СПб.: Андреев и сыновья, 1993. С. 354–368.
- Циперович И. Э.* Академики-востоковеды Эдуард Шаванн (1865–1918) и Поль Пеллио (1878–1945) // Петербургское востоковедение. 1997. № 9. С. 107–121.
- Чугуевский Л. И.* Из истории издания восточных текстов в России во второй половине XIX века // Страны и народы Востока. 1971. № 11. С. 63–74.
- Ши Л. Т.* О деятельности христиан в Пекине // Дунфан цзачжи. 1883. № 6. С. 62–70.
- Юрцовский Н. С.* Очерки по истории просвещения в Сибири. Ново-Николаевск: Сибирское областное государственное изд., 1923.